

Приложение № 2
к контракту № 44/1-119
от 24.12 2014 года

Annex #2
to the contract # 44/1-119
from 24.12 2014

г. Киев

« 24 » 12 2014. City of Kiev

“ 24 ” 12 2014

Государственное предприятие внешнеэкономической деятельности «Укринтерэнерго» (ГПВД «Укринтерэнерго»), г. Киев, Украина, в лице директора Зиневи́ча Владимира Олеговича, действующего на основании Устава, далее Исполнитель, с одной стороны, и компания EDF Trading Limited, имеющая статус частного акционерного общества в Англии и Уэльсе, зарегистрированной Домом Компаний Кардифа под номером 3750288 по адресу Виктория Стрит 80, Кардинал Плейс, Лондон SW1E 5JL, Соединенное Королевство, в лице генерального консула Mr Robert W. Quick, действующего на основании доверенности от 18 декабря 2013 г., именуемая в дальнейшем Заказчик, с другой стороны, совместно именуемые далее Стороны, а по отдельности Сторона, подписали настоящее приложение к контракту о нижеследующем:

1. Транзит электроэнергии Заказчика по настоящему контракту осуществляется по следующим линиям электропередачи, связывающим «остров БУТЭС» с энергообъединением ENTSO-E:

ЛЭП 400 кВ Мукачево - Рошиорь (Гадалин);
ЛЭП 400 кВ Мукачево - Капушаны;
ЛЭП 400 кВ Мукачево - Шайосегед;
ЛЭП 220 кВ Мукачево - Кишварда;
ЛЭП 220 кВ Мукачево - Тисалек;
ЛЭП 750 кВ Западноукраинская - Альбертирша.

2. Настоящее приложение является неотъемлемой частью контракта от 24.12.2014 № 44/1-119.

3. Во всем остальном, что не оговорено настоящим приложением, действуют положения контракта от 24.12.2014 № 44/1-119.

Исполнитель


В.О. Зиневи́ч

Заказчик


Robert W. Quick

Согласовано в части технических условий
ГП «НЭК «Укрэнерго»

The State Foreign Trade Company Ukrinterenergo (SFTC Ukrinterenergo), city of Kyiv, Ukraine, represented by the Director Volodymyr O. Zinevych, acting on the basis of Statute, further referred to as the Performer, on the one part, and the company EDF Trading Limited, incorporated in England and Wales, Registered with Companies House Cardiff under the number 3750288 with registered office located at 80 Victoria Street, Cardinal Place, London SW1E 5JL, London, United Kingdom, represented by Mr Robert W. Quick, General Counsel, acting on the basis of his Power of Attorney, hereinafter referred to as the Client, on the other part, hereinafter jointly referred to as the Parties, and each of them individually as a Party, have signed the present Annex, agreed to the following:

1. Transit of Client's electricity in accordance with the present contract is realized through the following electricity transmission lines, connecting "Burstyn ISLAND" with union ENTSO-E:

- 400 kV Mukachevo - Rosiori (Gadalin),
- 400 kV Mukachevo - Kapušany,
- 400 kV Mukachevo - SS Sajószöged,
- 220 kV Mukachevo - Kisvárdá,
- 220 kV Mukachevo - Tiszaölök.
- 750 kV Western Ukrainian NPP - Albertirsa

2. Present annex is an integral part to the contract from 24.12.14 # 44/1-119.

3. Other provisions of the contract, not mentioned in the present annex, are valid in accordance with the contract from 24.12.2014 # 44/1-119.

Performer:


V.O. Zinevych

Client:


Robert W. Quick

Approved in part of technical terms by
SE "NEC "Ukrenergo"

Дополнение № 1
к контракту № 44/1-119
от 24.12 2014 года

Supplement #1
to the contract # 44/1-119
from 24.12 2014

г. Киев

« 24 » 12 2014 г. City of Kiev

“ 24 ” 12 2014

Государственное предприятие внешнеэкономической деятельности «Укринтерэнерго» (ГПВД «Укринтерэнерго»), г. Киев, Украина, в лице директора Зиневича Владимира Олеговича, действующего на основании Устава, далее Исполнитель, с одной стороны, и компания EDF Trading Limited, имеющая статус частного акционерного общества в Англии и Уэльсе, зарегистрированной Домом Компаний Кардифа под номером 3750288 по адресу Виктория Стрит 80, Кардинал Плейс, Лондон SW1E 5JL, Соединенное Королевство, в лице генерального консула Mr Robert W. Quick, действующего на основании доверенности от 18 декабря 2013 г., именуемая в дальнейшем Заказчик, с другой стороны, совместно именуемые далее Стороны, а по отдельности Сторона, подписали настоящее дополнение к контракту о нижеследующем:

The State Foreign Trade Company Ukrinterenergo (SFTC Ukrinterenergo), city of Kyiv, Ukraine, represented by the Director Volodymyr O. Zinevych, acting on the basis of Statute, further referred to as the Performer, on the one part, and the company EDF Trading Limited, incorporated in England and Wales, Registered with Companies House Cardiff under the number 3750288 with registered office located at 80 Victoria Street, Cardinal Place, London SW1E 5JL, London, United Kingdom, represented by Robert W. Quick, General Counsel, acting on the basis of his Power of Attorney, hereinafter referred to as the Client, on the other part, hereinafter jointly referred to as the Parties, and each of them individually as a Party, have signed the present Supplement, agreed to the following:

При обеспечении Исполнителем транзита электроэнергии Заказчика на условиях настоящего контракта по электрическим сетям «острова БуТЭС» из энергосистемы Румынии в энергосистему Словакии, Стороны договорились:

In providing of services by the Performer to the Client based on the terms of the present contract of Client's electricity transit through electricity transmission lines of the "Burstyn TPP Island" from the energy system of Romania to the energy system of Slovakia, Parties agreed on the following:

1. Передача электроэнергии Заказчиком Исполнителю для транзита по электрическим сетям «острова БуТЭС» осуществляется на условиях DAF румынско-украинская граница в соответствии с условиями Официальных правил интерпретации торговых терминов Инкотермс (редакция 2000 года), публикация Международной Торговой Палаты №560.

1. Handover of electricity by the Client to the Performer for transit through electricity transmission lines of "Burstyn TPP Island" is realized under terms of DAF Romanian-Ukrainian border in compliance with the International Commercial Terms of the International Chamber of Commerce (ICC) (Incoterms 2000 edition), International Chamber of Commerce Publication # 560.

2. Передача электроэнергии Заказчиком Исполнителю осуществляется по межгосударственной линии электропередачи 400 кВ Рошиорь (Гадалин) – Мукачево.

2. Handover of electricity by the Client to the Performer is realized through interstate transmission lines 400 kV Rosiori (Gadalin) – Mukachevo.

3. Переданная транзитом по электрическим сетям «острова БуТЭС» электроэнергия передается Исполнителем Заказчику на условиях DAF украинско-словацкая граница в соответствии с условиями Официальных правил интерпретации торговых терминов Инкотермс (редакция 2000 года), публикация Международной Торговой Палаты №560.

3. Electricity is transited through electricity transmission lines of "Burstyn TPP Island" from the Performer to the Client under the terms of DAF Ukrainian-Slovakian border in compliance with the International Commercial Terms of the International Chamber of Commerce (ICC) (Incoterms 2000 edition), International Chamber of Commerce Publication # 560.

4. Передача электроэнергии Исполнителем Заказчику осуществляется по межгосударственной линии электропередачи 400 кВ Мукачево – Капушаны.

4. Handover of electricity by the Client to the Performer is realized through interstate transmission lines 400 kV Mukachevo – Kapušany.

5. Техническими исполнителями поставок электроэнергии по настоящему дополнению со стороны Заказчика являются:

5. Technical performers of the electricity deliveries in accordance with the present supplement from the part of the Client are the

в сечении Румыния – Украина – National Power Grid Company "Transelectrica"-S.A;
в сечении Украина – Словакия – Slovenska Elektrizacna Prenosova Sustava a.s.;

6. Фактическое количество электроэнергии, переданное Исполнителем Заказчику за расчетный период на украинско-словацкой границе должно быть равно количеству электроэнергии, полученной Исполнителем от Заказчика на румынско-украинской границе.

7. В соответствии с п.3.3 контракта при транзите электроэнергии на условиях настоящего дополнения Исполнитель готовит следующие документы:

7.1. Акт приема-передачи электроэнергии между Заказчиком и Исполнителем о количестве электроэнергии, принятой Исполнителем от Заказчика на условиях DAF румынско-украинская граница.

7.2. Акт приема-передачи электроэнергии между Исполнителем и Заказчиком о количестве электроэнергии, переданной Исполнителем Заказчику на условиях DAF украинско-словацкая граница.

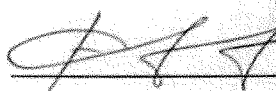
7.3 Акт по обеспечению транзита.

8. Количество электроэнергии, указанное в Акте приема-передачи (п. 7.1), должно быть равно количеству электроэнергии, указанному в Акте приема-передачи (п. 7.2).

9. Настоящее дополнение является неотъемлемой частью контракта от 24.12.2014 № 44/1-119.

10. Во всем остальном, что не оговорено настоящим дополнением, действуют положения контракта от 24.12.2014 № 44/1-119.

Исполнитель



В.О. Зиневич

Заказчик

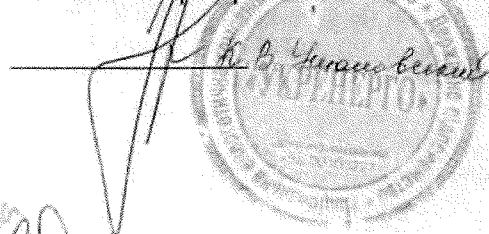


Robert W. Quick

ROBERT W QUICK

General Counsel

Согласовано в части технических условий
ГП «НЭК «Укрэнерго»



following:

-CBC on Romania-Ukraine border - National Power Grid Company "Transelectrica" – S.A.;

-CBC on Ukraine-Slovakia border - Slovenska Elektrizacna Prenosova Sustava a.s.;

6. Factual quantity of electricity transited by the Performer to the Client in the Accounting Period on Ukrainian-Slovakian border shall be equivalent to the quantity of electricity received by the Performer from the Client on Romanian-Ukrainian border.

7. In accordance with Clause 3.3. of the present contract, during electricity transit in accordance with the terms of the present supplement, Performer prepares the following documents:

7.1. Handover Acceptance Act of electricity between Client and Performer on the quantity of electricity accepted by the Performer from the Client under the terms DAF Romanian-Ukrainian border.

7.2 Handover Acceptance Act of electricity between Performer and Client on the quantity of electricity transited by the Performer to the Client under the terms DAF Ukrainian-Slovakian border.

7.3 Act on Transit Services Provided.

8. Quantity of electricity, stated in the Acceptance Act (Clause 7.1) shall be equal to the quantity of electricity, stated in the Acceptance Act (Clause 7.2).

9. The present supplement is an integral part of the contract from 24.12.2014 # 44/1-119.

10. Other provisions of the contract, not mentioned in the present supplement, are valid in accordance with the contract from 24.12.2014 # 44/1-119.

Performer:



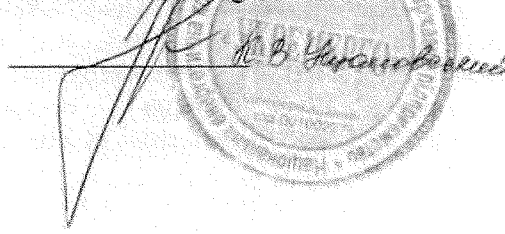
Client:



Robert W. Quick

ROBERT W QUICK

Approved in part of technical terms by
SE "NEC "Ukrenergo"



Дополнение № 2
к контракту № 44/11-119
от 24 12 2014 года

Supplement # 2
to the contract # 44/11-119
from 24 12 2014

г. Киев

«24» 12 2014 г.

City of Kiev

“24” 12 2014

Государственное предприятие внешнеэкономической деятельности «Укринтерэнерго» (ГПВД «Укринтерэнерго»), г. Киев, Украина, в лице директора Зиневи́ча Владимира Олеговича, действующего на основании Устава, далее Исполнитель, с одной стороны, и компания EDF Trading Limited, имеющая статус частного акционерного общества в Англии и Уэльсе, зарегистрированной Домом Компаний Кардифа под номером 3750288 по адресу Виктория Стрит 80, Кардинал Плейс, Лондон SW1E 5JL, Соединенное Королевство, в лице генерального консула Mr Robert W. Quick, действующего на основании доверенности от 18 декабря 2013 г., именуемая в дальнейшем Заказчик, с другой стороны, совместно именуемые далее Стороны, а по отдельности Сторона, подписали настоящее дополнение к контракту о нижеследующем:

The State Foreign Trade Company Ukrinterenergo (SFTC Ukrinterenergo), city of Kyiv, Ukraine, represented by the Director Volodymyr O. Zinevych, acting on the basis of Statute, further referred to as the Performer, on the one part, and the company EDF Trading Limited, incorporated in England and Wales, Registered with Companies House Cardiff under the number 03750288 with registered office located at 80 Victoria Street, Cardinal Place, London SW1E 5JL, London, United Kingdom, represented by Mr Robert W. Quick, General Counsel, acting on the basis of his Power of Attorney, hereinafter referred to as the Client, on the other part, hereinafter jointly referred to as the Parties, and each of them individually as a Party, have signed the present Supplement, agreed to the following:

При обеспечении Исполнителем транзита электроэнергии Заказчика на условиях настоящего контракта по электрическим сетям «острова БуТЭС» из энергосистемы Румынии в энергосистему Венгрии, Стороны договорились:

In providing of services by the Performer to the Client based on the terms of the present contract of Client's electricity transit through electricity transmission lines of the “Burstyn TPP Island” from the energy system of Romania to the energy system of Hungary, Parties agreed on the following:

1. Передача электроэнергии Заказчиком Исполнителю для транзита по электрическим сетям «острова БуТЭС» осуществляется на условиях DAF румынско-украинская граница в соответствии с условиями Официальных правил интерпретации торговых терминов Инкотермс (редакция 2000 года), публикация Международной Торговой Палаты №560.

1. Handover of electricity by the Client to the Performer for transit through electricity transmission lines of “Burstyn TPP Island” is realized under terms of DAF Romanian-Ukrainian border in compliance with the International Commercial Terms of the International Chamber of Commerce (ICC) (Incoterms 2000 edition), International Chamber of Commerce Publication # 560.

2. Передача электроэнергии Заказчиком Исполнителю осуществляется по межгосударственной линии электропередачи 400 кВ Рошиорь (Гадалин)-Мукачево.

2. Handover of electricity by the Client to the Performer is realized through interstate transmission lines 400 kV Rosiori (Gadalin) – Mukachevo.

3. Переданная транзитом по электрическим сетям «острова БуТЭС» электроэнергия передается Исполнителем Заказчику на условиях DAF украинско-венгерская граница в соответствии с условиями Официальных правил интерпретации торговых терминов Инкотермс (редакция 2000 года), публикация Международной Торговой Палаты №560.

3. Electricity is transited through electricity transmission lines of “Burstyn TPP Island” from the Performer to the Client under the terms of DAF Ukrainian-Hungarian border in compliance with the International Commercial Terms of the International Chamber of Commerce (ICC) (Incoterms 2000 edition), International Chamber of Commerce Publication # 560.

4. Передача электроэнергии Исполнителем Заказчику осуществляется по межгосударственным линиям электропередачи:

4. Transmission of electricity by the Client to the Performer is realized through interstate transmission lines:

ЛЭП 400 кВ - Мукачево – Шайосегед;
ЛЭП 220 кВ - Мукачево – Кишварда;
ЛЭП 220 кВ - Мукачево – Тисалек;

- 400 kV Mukachevo – SS Sajószöged;
- 220 kV Mukachevo – Kisvárdá,
- 220 kV Mukachevo – Tiszalök.

ЛЭП 750 кВ - Западнорумынская - Альбертирша.

- 750 kV Western Ukrainian NPP - Albertirsa

5. Техническими исполнителями поставок электроэнергии по настоящему дополнению со стороны Заказчика являются:

в сечении Румыния - Украина - National Power Grid Company "Transelectrica"-S.A.;

в сечении Украина-Венгрия - MAVIR Rt.;

6. Фактическое количество электроэнергии, переданное Исполнителем Заказчику за расчетный период на украинско-венгерской границе должно быть равно количеству электроэнергии, полученной Исполнителем от Заказчика на румынско-украинской границе.

7. В соответствии с п.3.3 настоящего контракта при транзите электроэнергии на условиях настоящего дополнения Исполнитель готовит следующие документы:

7.1. Акт приема-передачи электроэнергии между Заказчиком и Исполнителем о количестве электроэнергии, принятой Исполнителем от Заказчика на условиях DAF румынско-украинская граница.

7.2. Акт приема-передачи электроэнергии между Исполнителем и Заказчиком о количестве электроэнергии, переданной Исполнителем Заказчику на условиях DAF украинско-венгерская граница.

7.3 Акт по обеспечению транзита.

8. Количество электроэнергии, указанное в Акте приема-передачи (п. 7.1), должно быть равно количеству электроэнергии, указанному в Акте приема-передачи (п. 7.2).

9. Настоящее дополнение является неотъемлемой частью контракта от 14.12.2014 № 44/1-119.

10. Во всем остальном, что не оговорено настоящим дополнением, действуют положения контракта от 14.12.2014 № 44/1-119.

Исполнитель

В.О. Зиневич

Заказчик

Robert W. Quick

ROBERT W QUICK

General Counsel

Согласовано в части технических условий ГП «НЭК «Укрэнерго»

5. Technical performers of the electricity deliveries in accordance with the present supplement from the part of the Client are the following:

- CBC on Romania-Ukraine border -National Power Grid Company "Transelectrica" - S.A.;

- CBC on Ukraine-Hungary border - MAVIR Rt.

6. Factual quantity of electricity transited by the Performer to the Client in the Accounting Period on Ukrainian-Hungarian border shall be equivalent to the quantity of electricity received by the Performer from the Client on Romanian-Ukrainian border.

7. In accordance with Clause 3.3. of the present contract, during electricity transit in accordance with the terms of the present supplement, Performer prepares the following documents:

7.1. Handover Acceptance Act of electricity between Client and Performer on the quantity of electricity accepted by the Performer from the Client under the terms DAF Romanian-Ukrainian border.

7.2 Handover Acceptance Act of electricity between Performer and Client on the quantity of electricity transited by the Performer to the Client under the terms DAF Ukrainian-Hungarian border.

7.3 Act on Transit Services Provided.

8. Quantity of electricity, stated in the Acceptance Act (Clause 7.1) shall be equal to the quantity of electricity, stated in the Acceptance Act (Clause 7.2).

9. The present supplement is an integral part of the contract from 14.12.2014 # 44/1-119.

10. Other provisions of the contract, not mentioned in the present supplement, are valid in accordance with the contract from 14.12.2014 # 44/1-119.

Performer:

V.O. Zinevych

Client:

Robert W. Quick

ROBERT W QUICK

General Counsel

Approved in part of technical terms by SE "NEC "UkrEnergo"